

ББК 81.1  
УДК 81'25

*Р. В. Двуреченский*  
*R. Dvurechenskii*  
*г. Костанай, КФ ЧелГУ*  
*Kostanay, KB CSU*

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ НАЗВАНИЙ  
ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ, ПЕСЕН И КИНОФИЛЬМОВ  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**  
**PECULIARITIES OF TRANSLATION OF ENGLISH LITERATURE, SONGS  
AND MOVIES TITLES INTO RUSSIAN**

**Аннотация:** В статье анализируются особенности перевода названий художественных произведений, кинофильмов и песен с английского на русский язык. Анализ показывает, что наиболее приемлемыми способами перевода заголовков с точки зрения сохранения прагматического потенциала являются трансформация и замена названия с учетом языковых и культурных реалий переводящего языка.

**Ключевые слова:** перевод; особенность; название; кинофильм; песня; литература; культура.

**Abstract:** This article briefly reviews the means of translation of book, movie and song titles from English into Russian. The analysis shows, that the most common means of title translation in terms of saving pragmatic potential is transformation and substitution of the title in accordance with language and culture-specific elements of the translation language.

**Keywords:** translation; peculiarities; title; movies; songs; literature; culture.

Предметом рассмотрения в данной статье выступают проблемы перевода названий художественных произведений, кинофильмов и песен с английского языка на русский. Само по себе название является элементом рекламы, обладает так называемым прагматическим потенциалом, и поэтому часто авторы произведений стараются заинтриговать и привлечь потенциального покупателя, вкладывая в придумывание названия не меньше труда, чем в собственно само произведение. Ведь при своей краткости и простоте название должно быть ёмким. Перегруженные и длинные же названия зачастую отталкивают и запутывают. Главными критериями названия считаются его информативность и выразительность.

Актуальность данной работы обусловлена необходимостью рассмотрения возможных способов перевода названий для выделения наиболее подходящих способов эквивалентного перевода названий с языка оригинала на язык перевода.

Объектом исследования в данной работе являются названия англоязычных художественных произведений, песен и кинофильмов.

Цель исследования заключается в выявлении основных способов перевода названий художественных произведений, песен и кинофильмов с английского языка на русский.

Фраза «Как корабль назовёшь, так он и поплывёт» весьма ёмко и точно выражает настоящую ситуацию в медийном пространстве сегодня. Порой яркий заголовок статьи очень хорошо может разрекламировать даже самую пустяковую новость. Однако часто при переводе названий произведений происходят казусы. То, под каким названием фильм выйдет в прокат, решает не переводчик, а заказчик (тот, кто купил права на локализацию и показ, он же – прокатчик). Он ориентируется на целевую аудиторию. Так как прокатчик заинтересован в посещаемости сеансов, название должно завлекать клиентов, т. е. должно быть ярким, броским. За материалом для анализа названий кинофильмов мы обратимся к афишам кинотеатров города Костанай, Казахстан.

Мэри Поппинс возвращается – *Mary Poppins Returns*. Само по себе название отражает суть и завязку фильма, не имеет смысла переводить его иначе чем прямым переводом.

Стекло – *Glass*. Это новый фильм в трилогии М. Найта Шьямалана. Интересно, что названия предыдущих фильмов трилогии претерпели изменения в русском прокате. Так, название первого фильма трилогии, Неуязвимый, в оригинале звучит как *Unbreakable*. Оригинальное название означает паранормальную неуязвимость главного героя фильма, которая противопоставляется физической хрупкости главного антагониста. А вот второй фильм, Сплит (ориг. *Split*), повествующий о человеке с множественным расстройством личности, в переводе должен иметь название «расщеплённый», «раскол» или «расколотый», но было решено уже транслитерировать название.

Путь домой (ориг. *A Dog's Way Home*). В переводе было опущено слово *dog*, несмотря на то, что оно было определяющим в данном названии и давало зрителю гораздо больше информации о фильме. Оригинальное название сразу даёт понять, о чём этот фильм и для какой аудитории он предназначен, тогда как русский вариант эту информацию опускает.

Начни сначала – *Second act*. Здесь прокатчик пошёл ещё дальше, переиначив даже слоган фильма. Из «*The only thing stopping you...is you*», что переводится как «*Всё что тебя останавливает...это ты*» (прим. перев.), получилось «*Её таланты настоящие. А резюме – нет*». И хотя слоган действительно отражает факт из сюжета, сама идея фильма, если судить по оригинальному слогану, заключалась не в этом. И перевод названия как «*Начни сначала*» только убеждает нас в этом, ведь оригинальный посыл был не в том, чтобы начать что-то заново, а в том, что персонажу ещё есть куда двигаться и не всё потеряно.

Две королевы – *Mary Queen of Scots*. Такая же ситуация, что и в предыдущем примере. Несмотря на то, что сюжет разворачивается вокруг двух женщин-монархов, оригинальное название говорит о том, что главный герой истории всё же Мария, Королева Шотландии.

Астрал: новое измерение – *Astral*. Здесь было решено использовать добавление. Однако интересно не это. В 2011 году родилась хоррор-франшиза фильмов под названием «*Insidious*», и каждый последующий фильм начинался именно

с этого слова: *Insidious: Chapter 2*, *Insidious: Chapter 3* и *Insidious: The Last Key*. В русском прокате все эти фильмы были переведены как «Астрал», «Астрал: глава 2», «Астрал 3» и «Астрал: Последний ключ» соответственно. Только само слово «insidious» не переводится как «астрал», а имеет значение «хитрый», «скрытный», «незаметный», «вероломный». Такое название, вероятно, было выбрано из-за способности одного из героев выходить в «астрал». Решение же не переводить название нового фильма 2018 года, а использовать приём добавления, возможно, обусловлено желанием избежать путаницы с фильмами серии «Insidious». Также возможен вариант, при котором с учетом реалий выхода на экран первой части фильма издатели решили сохранить название, к тому же здесь наблюдается и прагматический аспект: зрители уже знакомы с жанром данной киноленты по первой части, и фильму с целью сохранения коммерческого успеха оставили название.

Снегоуборщик – *Cold Pursuit*. Главный герой «Холодной погони» действительно является снегоуборщиком. Герой пытается расследовать смерть своего сына и встаёт на путь мести. Существительное «pursuit» в названии может означать месть, а прилагательное «cold» отражать хладнокровие и готовность главного героя мстить.

Таким образом, мы видим, что, когда дело доходит до перевода названий фильмов, главным становится желание кинотеатров-прокатчиков привлечь как можно больше зрителей, а не желание передать оригинальное название и посыл произведений.

В сфере перевода названий художественных произведений ситуация обстоит несколько иначе, и примеров неудачных переводов здесь в разы меньше, так как саму книгу продаёт не только название на обложке, но и короткая аннотация или же имя автора, поэтому в данной сфере нет нужды приукрашать или изменять оригинальные заголовки произведений. Но бывают и исключения. К примеру, некоторые произведения могут ссылаться на цитаты своих же героев или на цитаты из более ранних произведений других авторов. В качестве материала были взяты названия книг из списка «200 лучших книг по версии Би-би-си» от 2003 года.

К примеру «Унесённые ветром». Оригинальная фраза, послужившая названием произведения, – «Gone with the wind» – отсылает нас к словам героини, которая хочет знать, стоит ли всё ещё её дом на плантации Тара или его «унесло ветром, прошедшим по Джорджии». «Ветер» – это метафора Гражданской войны того времени, «унёшей» привычный образ жизни. Таким образом, название могло переводиться как «Унесённый ветром».

Или не менее классическое «Над пропастью во ржи». Название отсылает нас к мечте главного героя «стеречь ребят над пропастью во ржи». Оригинальное английское название «Catcher in the rye» ясно даёт понять, что в центре сюжета находится персонаж, тогда как в переводе этот факт опускается, остаётся только само место, та самая пропасть. Встречаются такие варианты перевода названия, как «Обрыв на краю ржаного поля детства» и «Ловец на хлебном поле», но наиболее распространённым является именно «Над пропастью во ржи».

Или название трилогии книг Филипа Пулмана «Тёмные материи» – «His Dark Materials». Название «His Dark Materials» является строкой из произведения «Потерянный рай», и эта связь была потеряна при переводе всего произведения:

«Unless th' Almighty Maker them ordain  
*His dark materials* to create more Worlds»

«Пока. Творец Всевластный не велит  
*Им* новые миры образовать»

Некоторые произведения обзаводятся короткими вариантами, иногда становящимися более популярными, чем оригинальные.

Так, название произведения английского математика, известного нам под псевдонимом Льюис Кэрролл, «Приключения Алисы в Стране чудес» (Alice's Adventures in Wonderland), имеет довольно распространённый короткий вариант – «Алиса в Стране чудес».

А вот название романа Дж. Оруэлла, «1984», в оригинале написано словами и звучит как «Nineteen Eighty-Four», хотя короткий вариант «1984» стал наиболее распространённым.

«Автостопом по галактике» – «The Hitchhiker's Guide to the Galaxy», дословно «Путеводитель для путешественников по галактике автостопом».

«Birdsong» – «Пение птиц» или «Птичья песнь» (прим. перев.) – роман британского писателя Себастьяна Чарльза Фолкса на русском языке впервые издан под названием «И пели птицы...» в переводе в 2014 году.

«Мор, ученик Смерти» – в оригинале просто «Mort». Здесь мы можем наблюдать прием расширения когнитивной информации за счет добавления словосочетания «ученик смерти». Также лексема «mort» в английском языке является устаревшей формой для слова «смерть». Таким образом, из названия оригинала адресату становилось понятно примерное содержание произведения. В русском переводе использовался один из эквивалентов слова «mort» – «мор», который также вызывает у адресата определенные ассоциации со смертью. Мы считаем данный перевод названия уместным с точки зрения сохранения прагматического потенциала.

Интересное наблюдение: оригинальное название произведения немецкого писателя Патрика Зюскинда, «Парфюм: история одного убийцы», на английский было переведено дословно – «Perfume: The Story of a Murderer», а на русский было переведено уже как «Парфюмер: История одного убийцы». Такое решение несколько ослабляет интригу, содержащуюся в оригинальном названии и его английском переводе.

С переводом названий песен всё гораздо сложнее. В музыкальной сфере очень часто встречаются как легкие заимствования, так и прямой и откровенный плагиат. Бывали случаи, когда песни были не переведены, но адаптированы. Больше всего в связи с этим известна российская рок-группа Ария, некоторые песни которой так или иначе похожи на песни зарубежных коллективов и исполнителей. Например, песня группы Golden Earring – Going to the sun русским поклонникам жанра известна больше как Беспечный ангел. И это не удивительно,

ведь музыкальный мотив претерпел минимальные изменения в исполнении русского коллектива, а слова и общий смысл песни остались практически неизменными при переводе. Группа никогда не скрывала происхождение песни «Беспечный ангел» и позиционировала ее как официальную кавер-версию, неизменно указывая ее авторов.

То же самое можно сказать и в отношении песни Guns'N'Roses – Don't Cry, исполненной той же Арией под названием «Осколок льда».

Или, к примеру, песня из диснеевского анимационного фильма 2013 года «Холодное сердце» – «Let it go», полностью переведенная и исполненная на русском языке в официальном переводе мультфильма на русский язык под названием «Отпусти и забудь».

Но по большей части названия музыкальных произведений не принято переводить и оставлять их на языке оригинала. К примеру, даже в чартах на радио названия зарубежных хитов никто не переводит. В кинофильмах при упоминании музыкальных композиций их также не переводят, заставляя актёров озвучивания произносить оригинальные названия. Интересен тот факт, что на классические музыкальные композиции это правило не распространяется. Так, Соната для фортепиано № 14 Бетховена нам более известна как Лунная соната.

Таким образом, мы понимаем, что при переводе названий фильмов чаще всего используется приём добавления или смыслового развития, лишь изредка применяется прямой перевод. В данном случае это больше обусловлено маркетингом и структурой рынка, нежели сложностью передачи названий на языке перевода.

Названия художественных произведений, в отличие от названий кинофильмов, наоборот, принято передавать как можно более точно, хотя могут встречаться и вариации переводов или смысловые аналогии.

Названия песен чаще всего принято не переводить, передавая их в оригинальном виде и сохраняя произношение, в отличие от названий фильмов и художественных произведений.

### **Библиографический список**

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева. – М. : Академия, 2008. – 368 с.
2. Алимов, В. В. Общественно-политический перевод / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Либроком, 2009. – 272 с.
3. Арутюнова, Н. Д. Лингвистический энциклопедический словарь / Н. Д. Арутюнова ; под ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 140 с.
4. Баранов, А. Н. Парламентские дебаты: традиции и инновации / А. Н. Баранов, Е. Г. Казакевич. – М. : Знание, 1991. – 63 с.
5. Беспалова, Н. П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов / Н. П. Беспалова [и др.]. – М. : РУДН, 2012. – 126 с.
6. Борботько В. Г. Элементы теории дискурса / В. Г. Борботько. – Грозный : ЧИГУ, 2002. – 113 с.

7. Брагина, А. А. Неологизмы в русском языке / А. А. Брагина. – М. : Просвещение, 1973. – 224 с.